

**LEPE, LUZ MARÍA Y GRANDA, OSWALDO (EDS) (2006). COMUNICACIÓN
DESDE LA PERIFERIA: TRADICIONES ORALES FRENTE A LA GLOBALIZACIÓN.
BARCELONA: ANTHROPOS.**

Reseñado por: Mariana Rojas S.
Universidad Central de Venezuela.
marianarojass@gmail.com

Este libro recoge once investigaciones recientes e interdisciplinarias (históricas, literarias, antropológicas, lingüísticas y artísticas) que tienen como objetivo estudiar la oralidad y los diferentes espacios donde ésta funciona en las comunidades latinoamericanas. Fueron presentadas en el congreso llamado *Comunicación Desde la Periferia: Tradiciones Orales Frente a la Globalización*, que tuvo lugar en mayo del 2004 en la Universidad Económica de Bratislava, Eslovaquia. La inserción de estos textos en el mercado editorial contribuye a fortalecer y despertar el interés en los estudios acerca de la oralidad y su literatura en Latinoamérica.

Las distintas comunidades estudiadas utilizan a la literatura oral como medio para expresar y representar sus tradiciones; su historia e identidad se ven reflejadas en distintos relatos y testimonios donde los principales protagonistas son sus mismos habitantes. Casos como el de la segunda investigación, realizada por la antropóloga Anuschka van't Hoof, lo evidencian. La ponencia se titula "La sirena que inunda: una reconstrucción de la comunidad Nahua de la Huasteca a través de la tradición oral", basada en una investigación cuyo objetivo consistió en analizar en relatos Nahuas el papel (destrutivo y constructivo) que los elementos acuáticos, tales como la lluvia, la tormenta, el trueno, el rayo, las sirenas y serpientes de agua, ejercen sobre la comunidad. En el caso de las sirenas, cuentan que son buenas en el mar, ya que le brindan frutos marinos a la comunidad; sin embargo, cuando abandonan su hogar se convierten en entes destructivos, pues buscan reproducir su hábitat natural. Un aspecto resaltante en estos relatos es la participación y organización de los integrantes de esta comunidad para la solución de posibles amenazas por parte de estos seres, resolución que casi siempre suele estar vinculada con la religión. Además, estos relatos muestran la realidad sociocultural de la comunidad Nahua.

Otro tema desarrollado en distintas ponencias del libro plantea interrogantes respecto a si realmente las historias contadas por

integrantes de cada comunidad pertenecen sólo a ellas o si son compartidas por otras; ésto ha sido tomado en cuenta, ya que nos encontramos en la era de la globalización donde los intercambios culturales, económicos, sociales e ideológicos se realizan con mayor rapidez y accesibilidad. Esta inquietud es planteada y respondida en algunos trabajos. Tal es el caso de la primera investigación llamada “Las tradiciones orales ¿paradigmas de la comunicación local y global?”. El objetivo principal de esta investigación fue comparar dos corpus: uno de cuarenta y un relatos quechuas y otro constituido por algunos relatos europeos; la autora encontró similitudes entre ambos, como por ejemplo, la similitud al tratar el tema de la fantasía con base en la relación de los seres humanos con entes no humanos.

En el caso de la investigación presentada por la doctora Luz María Lepe Lira, titulada “Representación social y mecanismos de la tradición oral en tiempos de globalización. Mujer mono: canto local y global”, el tema de la globalización se plantea de otra manera: la idea fundamental ya no es la relación entre dos corpus de procedencia distinta, sino el hecho de indagar cómo un canto perteneciente a la tradición oral de la comunidad Canelo, ubicada en la Amazonia ecuatoriana, refleja la situación actual de un mundo donde se marcan fronteras imaginarias entre mestizos y canelos. *Michin huarmi* -mujer mono- es un canto de petición de libertad que la comunidad hace a los mestizos, donde se pide la libertad del encarcelado mediante distintos artificios propuestos para la negociación o para el altercado. Para Lepe Lira este canto es el más perfecto ejemplo de representación social y constituye un mecanismo para el anclaje de nuevas representaciones, ya que en él está evidenciada la relación desigual de dominio entre mestizos y canelos.

En esta misma ponencia se señalan cuatro aspectos que permiten el funcionamiento de la tradición oral en los tiempos de globalización. El primero es *La oralidad como eje de la memoria colectiva*: Lo oral no sólo está vinculado con el mensaje que se quiere transmitir, sino también con el pensamiento y la experiencia de las personas que posean dicha tradición. El segundo aspecto es *La tradición oral como rasgo de identidad social*: la presentación de los actores sociales que representan sus identidades y diferencias. El tercero es *La tradición oral y la representación social como marcadores simbólicos de fronteras*: el discurso oral no sólo define lo propio a través de su representación, sino también cómo esto propio puede ser semejante

a lo externo; por ello se habla de fronteras simbólicas, las cuales, en el caso de los Canelos, están evidenciadas en sus mitos compartidos con otras comunidades como los Shuar y los Ashuar, quienes, por ejemplo, creen también en el poder fecundador femenino de la selva. El cuarto aspecto lo denomina *La tradición oral como forma de altercado o negociación*: los aspectos anteriores se insertan dentro de éste para establecer el diálogo, el cual a veces se da en forma conciliadora y otras en forma negociadora entre sistemas que representan los aspectos económicos, políticos y religiosos de ambas partes (mestizos y Canelos).

En la transmisión de las tradiciones orales de forma generacional, dos factores importantes se ponen en juego: el tiempo y el espacio donde ellas se producen. Las tradiciones se van modificando a medida que estos dos factores influyen en algún modelo o símbolo y éste se va transformando. En el caso de la investigación realizada por la doctora Lourdes Somohano Martínez, titulada “Las brujas coloniales novo hispanas en la tradición campesina actual mexicana”, el imaginario de las brujas se va transformando a medida que pasa el tiempo y va cambiando el espacio. Esta investigación se basa en un estudio comparativo entre el modelo de brujas que se tenía en la época colonial (Virreinato de Nueva España) y las características que presenta el modelo actual, que se evidencia en la tradición oral campesina. Para realizar esta investigación se reunió una serie de expedientes inquisitoriales de la Nueva España para reconstruir el modelo antiguo, y para el modelo actual se recopilaron relatos de la tradición oral campesina en un barrio de Ciudad de México. En el transcurso de este estudio observó que algunas características van cambiando según las necesidades de la comunidad, mientras que otras se mantienen apegadas al modelo colonial como, por ejemplo, su vinculación o pacto con el demonio, la capacidad de volar y de transformarse en algunos animales.

Este tema de la transformación de la imagen también lo estudia el psicólogo Marcelo L. Valko en su ponencia “Memoria y resistencia. La fiesta de Ekeko Alasitas en Copacabana”, en la cual analiza la ceremonia del Ekeko y cómo se realiza en el pueblo Copacabana, uno de los lugares donde es celebrado dicho festival en honor a esta deidad. Consiste en adquirir miniaturas representativas de los deseos más urgentes del interesado; estos objetos se colocan en los brazos y la espalda del Ekeko, y, en el transcurso de un año, el deseo se hará realidad. La escogencia de Copacabana como área de estudio

se hizo, según el autor, porque allí predomina una praxis arcaica de gran visibilidad social, aparte de ser un lugar de comunicación masiva entre la memoria ancestral y las necesidades utópicas de los usuarios. Esa región tiene la ventaja de que allí se pueden recolectar datos más espontáneos y abarcantes en cada transcurrir histórico ligado a la resistencia del imaginario andino. Esta ponencia recoge las características de la deidad (El Ekeko), sus múltiples transformaciones, y luego describe los aspectos ceremoniales de la fiesta. La oralidad transmitida de generación en generación se hace presente en los rezos, y, a medida que pasa el tiempo, el personaje sufre diversas transformaciones. El estudio refleja una especie de panorama histórico a través del cual se observan estos cambios.

Un tema importante expuesto a lo largo del libro es el testimonio utilizado como herramienta de estudio para la historia de una nación. La historia oficial está plasmada y vista desde las fuentes certificadas, sin escuchar la voz de los participantes en ella. La investigación presentada por la profesora Niria Suárez, titulada “Palabra y memoria en la ritualidad laboral andina. Corpus etnográfico Valles Altos merideños”, plantea la formación de archivos orales sobre la historia de esta comunidad, y para ello se creó un museo llamado Museo de la Memoria Laboral y la Cultura Andina (MUNCOA). Su objetivo general es “registrar, rescatar y salvaguardar la memoria oral y la cultura material de sociedades y colectivos andino merideños, como instancia válida de legitimación de memoria histórica e identidad cultural” (p. 78). Con este museo se pretende recuperar aquellas fuentes de investigación de la historia asociadas a la tradición oral, tales como testimonios, entrevistas, videos e imágenes; además propone incluir estos instrumentos en la metodología de la investigación, lo que implica la inclusión de lo oral por parte del investigador. Para lograrlo, como dice Suárez, hace falta “dejar hablar a las imágenes” (p. 74) y éstas se colarán dentro de los testimonios de las personas. También este museo se encargará de recuperar los patrimonios sociales que dan significación a la herencia cultural del colectivo.

Otra investigación que desarrolla este tema es la presentada por el doctor Jorge Gómez Rendón en la cual intenta demostrar que el testimonio es una fuente privilegiada y autónoma para el estudio de la historia de los grupos “dependientes”. La ponencia se titula “El testimonio como fuente para el estudio de las relaciones de poder. Las fiestas de finales de cosecha en la sierra norte del Ecuador”. Los instrumentos utilizados por el investigador fueron la realización de

entrevistas y la recopilación de textos de las comunidades quechua, ubicada en la cuenca del lago de San Pablo, en los Andes septentrionales, para recolectar testimonios que luego analizó. Con ello se pretendió reconstruir la historia de la comunidad. También en este trabajo se propuso un rescate de los narradores pertenecientes a los grupos subyugados, como participantes y protagonistas de los acontecimientos.

El tema principal de estos testimonios es los festivales de finales de cosecha, en los cuales la memoria colectiva representa las relaciones de poder de sus protagonistas con otros actores sociales; ellos reflejan detalles indispensables para entender las relaciones entre las comunidades, la hacienda y sus estructuras internas de poder, detalles que pasan desapercibidos en las versiones oficiales.

Uno de los más grandes problemas que presenta la globalización es el de las migraciones. El costo de la vida en el país origen de los emigrantes se hace difícil, por ello deben dejarlo y hacer vida en otras partes. Este problema es tratado por la profesora María Dolores Pérez Murillo en su ponencia “Testimonios orales de la vida cotidiana sobre inmigrantes indígenas sara-guros ante la exclusión neoliberal”. Tiene como instrumento de trabajo los relatos de vida de algunos inmigrantes ecuatorianos indígenas sara-guros que viven en regiones del sur y del sureste (Murcia y Almería) de España, los cuales son empleados para realizar trabajos agrícolas, de construcción, hotelería y servicios domésticos.

A través de sus testimonios se reconstruyen las características de su vida cotidiana, además de la forma cómo se realiza la emigración de su país de origen. La falta de empleo es una de las causas más frecuentes que estos inmigrantes aducen, y ello se debe a la crisis provocada por la globalización neoliberal. Los sara-guros son la segunda etnia indígena más importante de ese país, y el término también da nombre a una comarca y a un pueblo de la provincia de Loja (Ecuador), conformado por cinco haciendas que pertenecen al Ministerio de Agricultura y Ganadería.

El tiempo es una parte importante para el estudio de los testimonios. El investigador Daniel Murillo Licea distingue dos tipos de tiempo fundamentales dentro de los testimonios: el real y el mítico. Estos son expuestos en su ponencia “Tiempo mítico y tiempo real en los

testimonios orales: relatos de campesinos de Salva-tierra, Guanaco, México”. Murillo, a su vez, dentro del tiempo real distingue tres instancias: el pasado, el actual y el futuro. El tiempo mítico está constituido por los recuerdos, la memoria, etc. Este tiempo es definido como los “testimonios recuperados” y para su estudio se distinguieron dos tendencias: por una parte la cronología, que corresponde al orden de los acontecimientos, y, por la otra, los significados, enlaces y referencias a partir de experiencias, acontecimientos o hechos.

En nuestra opinión el trabajo más hermoso es el que habla de la transmisión televisiva de uno de los más grandes festivales reconocidos a nivel mundial, el carnaval de Río de Janeiro. La ponencia se llama “Oralidad, cuerpo y *performance* en el Carnaval de Río de Janeiro. De *Tropicália* en 1968 a las Escuelas de samba de 2003”.

Esta investigación se ocupa de los procesos que se enmarcan dentro del fenómeno del encuentro entre la tecnología y las formas de oralidad comunitaria, el cual comienza con la construcción del sambódromo en Río de Janeiro en el año 1980, sede desde donde se televisan las presentaciones de las Escuelas de Samba durante el carnaval. A partir de la construcción de este lugar, los Carnavales de Río de Janeiro se convierten en un espectáculo globalizado, porque todo el planeta tiene acceso a su disfrute. También, a partir de este momento, las Escuelas de Samba dejan la oralidad y la espontaneidad de un lado para dedicarse a preparar los efectos especiales que serán disfrutados durante su presentación. El turismo sexual y cultural crece en este país durante estas festividades.

Además, durante los carnavales del año 2003 los temas de las sambas presentadas por las escuelas evidencia-ban una hibridación entre la tradición antigua del carnaval y la era electrónica.

La lectura de este libro es muy importante para la investigación de la literatura oral, ya que el mismo nos proporciona una forma de aproximación a las tradiciones y expresiones orales de los pueblos latinoamericanos y cómo éstos enfrentan los cambios que hoy les impone el proceso de globalización a sus propias tradiciones. Este libro es sólo una muestra de cómo ha sido el desarrollo de las investigaciones de expresión oral de las comunidades latinoamericanas, además de invitar a la realización de nuevos estudios en esta materia.